

1



この女の人は、「織り姫」です。  
織り姫は、神様の娘です。  
織り姫の仕事は、はたを織ることです。  
織り姫は、毎日、朝から夜までよく働きます。

This woman is Orihime, the Weaver Princess.  
Orihime is the god, the Heaven Emperor's daughter.  
Orihime's job is to work the loom.  
Orihime works hard from morning until night everyday.

2



この男の人は、「彦星」です。  
彦星の仕事は、牛の世話をすることです。  
彦星も、毎日、よく働きます。

This man is Hikoboshi, the cowherd.  
Hikoboshi's job is to tend the cows.  
Hikoboshi also works hard everyday.

3



織り姫も、彦星も、働き過ぎます。  
そして、織り姫も、彦星も、いつも一人です。  
神様は心配になりました。  
そして、神様は二人を結婚させました。

Orihime and also Hikoboshi work too much.  
Therefore Orihime and also Hikoboshi are always alone.  
The god became worried for them.  
Thus the Heaven Emperor made the two get married.

4



結婚してから、二人はとても楽しそうです。  
でも、もう仕事をしません。  
毎日遊んでいます。

After getting married the couple look very happy  
but they do not work.  
The couple have fun everyday.

5



<sup>かみさま</sup>神様は、とても<sup>おこ</sup>怒ってしまいました。  
「遊び過ぎです。仕事をしてください！」  
でも、二人は聞きません。

The Heaven Emperor got very angry.  
'You play too much. Do your work please!'  
But the two of them do not listen.

6



<sup>かみさま</sup>神様は、二人を<sup>あま</sup>天の川の<sup>がわ</sup>西と東に別れさせて  
しまいました。  
川の西と東で、二人はもう会えないのです。  
二人は泣きながら、また仕事をし始めました。

The Heaven Emperor forced them to separate, sending  
one to the West and one to the East of the Milky Way.  
From the West and the East of the Milky Way the two  
could no longer meet.  
They began their work again amidst their tears.

7



それを見た神様はかわいそうだと思います。  
そして1年に1回、7月7日だけ、  
織り姫と彦星が会ってもいいと言いました。

The god that saw that felt sorry for them.  
And thus he said that Orihime and Hikoboshi may  
meet up just once a year on the 7<sup>th</sup> of July.

8



雨が降ったら天の川の水があふれて、  
二人は会えません。  
だから、私たちは7月7日がいい天気になって  
二人が会えるよう、たんざくをかざってお祈り  
するのです。

However, if it rains the Milky Way's waters overflow  
and the two cannot meet.  
This is why we hang strips of paper wishing for good  
weather in order for the two to meet on the 7<sup>th</sup> of July.